

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 10 JUILLET 2011

MESSÉ DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU IV<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

PROCESSION D'ENTRÉE

Orgue

INTROÏT

II<sup>nd</sup> ton - Psaume 26, 1-3

DOMINUS \* illuminatio mea, et salus mea, quem timébo ? Dóminus defénsor vitæ meæ, a quo trepidábo ? qui tríbulant me inimíci mei, ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt. – Ps. Si consistant advérsus me castra : \* non timébit cor meum. – V/. Glória Patri.

*Le Seigneur est ma lumière et mon salut, qui craindrai-je ? Le Seigneur est le défenseur de ma vie, de qui aurai-je peur ? Mes ennemis, qui s'approchent de moi, sont blessés et tombent. – Ps. Qu'une armée m'assiège, mon cœur ne craint pas. – V/. Gloire au Père.*

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Oremus.** – DA nobis, quæsumus, Dómine : ut et mundi cursus pacífice nobis tuo ordine dirigátur ; et Ecclesia tua tranquilla devotióne lætétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Donne-nous, Seigneur, que le cours du monde s'écoule dans l'ordre et dans la paix, et que ton Eglise se réjouisse en une sereine dévotion. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX ROMAINS

8, 18-23

*Frères, j'estime qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire qui doit se révéler en nous. Car la création, dans un ardent désir, attend la Révélation des fils de Dieu. En effet la création a été soumise à la Vanité – non de bon gré, mais à cause de celui qui l'a soumise – avec une espérance pourtant. Car la création elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour accéder à la liberté de la gloire des enfants de Dieu. Oui, nous le savons, jusqu'à maintenant la création tout entière gémit dans les douleurs de l'enfantement. Et non pas elle seule, mais nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous aussi, nous gémissons en nous-mêmes, attendant notre adoption de fils de Dieu, la rédemption de notre corps, dans le Christ Jésus notre Seigneur.*

DEUXIÈME QUÊTE : POUR LA JOURNÉE DE RENTRÉE PAROISSIALE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.

## GRADUEL

V<sup>ème</sup> ton - Psaume 78, 9-10

Propítius esto, \* Dómine, peccátis nostris : ne quando dicant gentes : Ubi est Deus eórum ? – V/. Adjuva nos, Deus, salutáris nos-ter : et propter honórem nóminis tui, Dómine, \* líbera nos.

*Pardonne-nous, Seigneur, nos péchés : que les nations ne disent : où est leur Dieu ? – V/. Secoure-nous, Dieu de notre salut, et pour l'honneur de ton nom, Seigneur, libère nous.*

## ALLELUIA

VII<sup>ème</sup> ton - Psaume 9, 5 & 10

Alleluia, alleluia. – V/. Deus, qui sedes super thronum, et júdicas æquitátem : esto refúgium páuperum \* in tribulatióne. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Dieu, qui siège sur ton trône, et juge selon l'équité : sois le refuge du pauvre dans la tribulation. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

5, 1-11

In illo témpore : Cum turbæ irrúerunt in Jesum, ut audírent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genésareth. Et vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatóres autem descénderant et lavábant rétia. Ascé- dens autem in unam navim, quæ erat Simónis, rogávit eum a terra reducere pusillum. Et sedens docébat de navícula turbas.

*En ce temps-là : pressé par la foule qui venait écouter la parole de Dieu, Jésus se trouvait au bord du lac de Génésareth. Il vit deux barques qui se trouvaient au bord ; les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. Montant dans l'une des barques, qui était à Simon, il pria celui-ci d'avancer à quelque distance de la rive. Puis, s'étant assis, de la barque il enseignait les foules.*

Ut cessávit autem loqui, dixit ad Simónem : Duc in altum, et laxáte rétia vestra in captúram. Et respóndens Simon, dixit illi : Præcéptor, per totam noctem laborántes, nihil cépimus : in verbo autem tuo laxábo rete. Et cum hoc fecissent, conclusérunt píscium multitudinem copiósam : rumpebátur autem rete eórum. Et annuérunt sóciis, qui erant in ália navi, ut venírent et adjuvárent eos. Et venérunt, et implevérunt ambas navículas, ita ut pene mergeréntur. Quod cum vidéret Simon Petrus, prócidit ad génua Jesu, dicens : Exi a me, quia homo peccátor sum, Dómine. Stupor enim circumdéderat eum et omnes, qui cum illo erant, in captúra píscium, quam céperant : similiter autem Jacóbum et Joánnem, filios Zebedæi, qui erant sócii Simónis. Et ait ad Simónem Jesus : Noli timére : ex hoc jam hómines eris cápiens. Et subdúctis ad terram návibus, relic- tis ómnibus, secúti sunt eum.

*Quand il eut fini de leur parler, il dit à Simon : « Avance en eau profonde, et jetez vos filets pour la pêche. » Et Simon répondit : « Maître, nous avons peiné toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais, sur ta parole, je jeterai les filets. » Ils le firent, et ils ramenèrent une grande quantité de poissons ; et leurs filets se rompaient. Alors, ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider ; et ils vinrent ; et ils remplirent les deux barques au point qu'elles enfonçaient. En voyant cela, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus et lui dit : « Eloigne-toi de moi, Seigneur, car je suis un homme pêcheur. » La stupeur en effet les avait saisis, lui et tous ceux qui étaient avec lui, devant la pêche qu'ils avaient faite ; et de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient les associés de Simon. Mais Jésus dit à Simon : « Ne crains pas ; désormais, tu seras pêcheur d'hommes. » Alors, ils ramenèrent les barques sur la rive, et laissant tout, ils le suivirent.*

## OFFERTOIRE

Répons du Propre

IV<sup>ème</sup> TON - Psaume 12, 4-5

Illúmina \* óculos meos, ne umquam obdórmiam in morte : ne quando dicat inimícus meus : Præválui advérsus eum.

*Illumine mes yeux, que jamais je ne m'endorme dans la mort : que mon ennemi ne dise : j'ai prévalu sur lui.*

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IV<sup>ème</sup> ton



Di-ri- ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti- o-me-a \* si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

*R/ Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant ta face.*

*(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).*

## SECRETE

Oblatió nibus nostris, quæsumus, Dómine, placáre suscèptis : et ad te nostras étiam rebélles compèlle propítius voluntátes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Daigne recevoir, Seigneur, nos oblations, et, dans ta miséricorde, ramène à toi nos volontés encore rebelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## COMMUNION

Antienne du Propre - Psaume 17

II<sup>nd</sup> ton - Psaume 17, 3

**Dóminus \* firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus : Deus meus, adjútor meus.**

***Le Seigneur est mon appui, mon refuge et mon libérateur : mon Dieu, mon aide.***

Laudans invocábo Dóminum : \* et ab inimícis meis salvus ero.

*En le louant j'invoquerai le Seigneur, et de mes ennemis je serai sauvé.*

Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam : \* et clamor meus in conspèctu ejus, introívit in aures ejus.

*Et de son temple saint il m'a exaucé ma voix, et mon cri poussé devant lui a pénétré jusqu'à ses oreilles.*

Quóniam tu pópulum húmílem salvum fácies : \* et óculos superbórum humiliábis.

*Car tu fera le salut du peuple humble, et tu humilieras les yeux des superbes.*

Quóniam tu illúminas lucérnam meam, Dómine: \* Deus meus, illúmina ténébras meas.

*Car tu illumines ma lampe, Seigneur ; mon Dieu, tu illumines mes ténèbres.*

Quóniam in te erípiar a tentatióne, \* et in Deo meo transgrédiar murum.

*Car c'est par toi que je serai délivré de la tentation, et par mon Dieu je franchirai le mur.*

Quóniam quis Deus præter Dóminum ? \* aut quis Deus præter Deum nostrum ?

*Car qui est Dieu sinon le Seigneur ? ou qui est Dieu sinon notre Dieu ?*

Deus, qui præcínxit me virtúte : \* et pósuit immaculátam viam meam.

*Dieu, qui m'a environné par sa vertu et a fait que ma voie soit immaculée.*

Qui dedísti mihi protectionem salútis tuæ : \* et dèxtera tua suscepit me:

*C'est lui qui m'a donné la protection de son salut, et ta dextre m'a soutenu.*

## POSTCOMMUNION

**Orémus.** – Mystéria nos, Dómine, quæsumus, sumpta puríficent : et suo múnere

**Prions.** – *Que ces mystères reçus, Seigneur, nous purifient et nous protègent par leur*

tueántur. Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit  
& regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

grâce. Par Notre Seigneur Jésus Christ  
ton Fils, qui vit & règne en l'unité du  
Saint Esprit, Dieu pour les siècles des  
siècles.

R/. Amen.

## AU DERNIER ÉVANGILE

Salve Regina

(cf. feuille de chants)

## PROCESSION DE SORTIE

Cor *arca legem continens* – hymne des laudes de la fête du Sacré Cœur– XVIII<sup>ème</sup> siècle – Les fidèles sont invités à chanter avec la schola

1. Cor, ár- ca lé- gem cón- ti- nens, Non  
ser- vi- tú- tis vé- te- ris, Sed grá- ti- ae sed  
*rall.*  
vé- ni- ae, Sed et mi- se- ri- cór- di- ae.

Cor, arca legem continens,  
Non servitútis vétéris,  
Sed grátiae sed veniæ,  
Sed & misericórdiæ.

*Cœur, arche contenant la Loi,  
Non de l'antique servitude,  
Mais celle de la grâce, celle du pardon,  
Celle de la miséricorde.*

Cor sanctuárium novi  
Intemerátum fœderis,  
Templum vetústo sanctius  
Velúmque scíss(o) utílius.

*Cœur, sanctuaire inviolé  
De la nouvelle alliance,  
Temple plus saint que l'ancien,  
Voile plus utile que celui qui fut déchiré.*

Te vulnerátum cáritas  
Ictu paténti vóluit,  
Amóris invisíbilis  
Ut venerémur vúlnera.

*Ton amour a voulu que tu fusses blessé  
Par un coup visible,  
Pour que d'un amour invisible  
Nous vénérions les blessures.*

Quis non amántem rédamet ?  
Quis non redémptus díligat,  
Et cord(e) in isto séligat  
Æténa tabernácula ?

*A celui qui nous aime qui ne rendrait son amour ?  
Quel racheté ne le chérirait pas  
Et dans ce Cœur ne se choisirait pas  
Une demeure éternelle.*

Decus Parént(i) et Fílio,  
Sanctóque sit Spíritui,  
Quibus potéstas, glória,  
Regnúmqu(e) in omne sæculum.  
Amen.

*Louange au Père & au Fils,  
Ainsi qu'au Saint-Esprit,  
Puissance, gloire  
Et règne dans tous les siècles.  
Amen.*



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri Adam de Villiers  
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety